

Az Európai Unió Hivatalos Lapja

C 22

48. évfolyam

Magyar nyelvű kiadás

Tájékoztatások és közlemények

2005. január 27.

<u>Közleményszám</u>	Tartalom	Oldal
	I <i>Információ</i>	
	Bizottság	
2005/C 22/01	Euro átváltási árfolyamok	1
2005/C 22/02	Állami támogatás – Cseh Köztársaság – Állami támogatás C 45/04 (ex NN 62/04) – Szerkezetátalakítási támogatás a cseh acélgyártó, a Trinecke Zelezarny számára – Felkérés megjegyzések benyújtására az EK Szerződés 88. cikkének (2) bekezdése alapján ⁽¹⁾	2
2005/C 22/03	Összefonódás előzetes bejelentése (Ügyszám COMP/M.3628 – Gilde/Bekaert Fencing) – Egyszerűsített eljárás alá vont ügy ⁽¹⁾	9
2005/C 22/04	Értesítés egyes dömpingellenes intézkedések közelgő lejártáról	10
2005/C 22/05	Közlemény – Értesítés a szakorvosi képesítések megnevezéseinek tekintetében ⁽¹⁾	11
2005/C 22/06	Közlemény – Speciális fogászati szakképesítések megnevezéseinek bejelentése ⁽¹⁾	17
2005/C 22/07	Közlemény – Értesítés az általános gondozást végző ápolói és szülésznői képesítést nyújtó intézmények tekintetében ⁽¹⁾	18
	II <i>Előkészítő jogi aktusok</i>	
	

HU

III *Közlemények*

Bizottság

2005/C 22/08	A közönséges búza egyes harmadik országokba történő kivitele utáni export-visszatérítés pályázati felhívásának hirdetménye	19
--------------	--	----

Helyesbítés

2005/C 22/09	Helyesbítés a 98/80/EK tanácsi irányelvvel módosított 77/388/EGK tanácsi irányelv 26b. cikkének (A) bekezdése ii. pontjában megállapított kritériumokat teljesítő aranyérmék jegyzékéhez (különleges konstrukció a befektetési arany számára) (HL C 285., 2004.11.23.)	22
--------------	--	----

2005/C 22/10	Helyesbítés a vezető munkaügyi felügyeleti tisztviselők bizottsága tagjainak kinevezéséhez (HL C 10., 2005.1.14.)	22
--------------	---	----



I

(Információ)

BIZOTTSÁG

Euro átváltási árfolyamok ⁽¹⁾

2005. január 26.

(2005/C 22/01)

1 euro =

Pénznem	Átváltási árfolyam	Pénznem	Átváltási árfolyam
USD USA dollár	1,3005	LVL Lett lats	0,6961
JPY Japán yen	134,47	MTL Máltai líra	0,4313
DKK Dán korona	7,4427	PLN Lengyel zloty	4,0677
GBP Angol font	0,69270	ROL Román lej	37 635
SEK Svéd korona	9,0725	SIT Szlovén tolar	239,77
CHF Svájci frank	1,5505	SKK Szlovák korona	38,535
ISK Izlandi korona	81,30	TRY Török líra	1,7353
NOK Norvég korona	8,2280	AUD Ausztrál dollár	1,6879
BGN Bulgár leva	1,9558	CAD Kanadai dollár	1,6100
CYP Ciprusi font	0,5831	HKD Hong Kong-i dollár	10,1428
CZK Cseh korona	30,020	NZD Új-zélandi dollár	1,8209
EEK Észt korona	15,6466	SGD Szingapúri dollár	2,1259
HUF Magyar Forint	245,61	KRW Dél-Koreai won	1 341,73
LTL Litván litász/lita	3,4528	ZAR Dél-Afrikai rand	7,7749

⁽¹⁾ Forrás: Az Európai Központi Bank (ECB) átváltási árfolyama.

ÁLLAMI TÁMOGATÁS – CSEH KÖZTÁRSASÁG**Állami támogatás C 45/04 (ex NN 62/04)****Szerkezetátalakítási támogatás a cseh acélgyártó, a Trinecke Zelezarny számára****Felkérés megjegyzések benyújtására az EK Szerződés 88. cikkének (2) bekezdése alapján**

(2005/C 22/02)

EGT vonatkozású szöveg

A 2004. december 14-án kelt, a hiteles nyelven az ezt az összefoglalót követő oldalakon reprodukált levéllel a Bizottság értesítette a Cseh Köztársaságot arról a határozatáról, hogy megindítja az EK Szerződés 88. cikkének (2) bekezdésében meghatározott eljárást a fent említett intézkedés vonatkozásában.

Az érdekelt felek megjegyzéseiket azokkal a támogatási intézkedésekkel kapcsolatban, amelyek tekintetében a Bizottság az eljárás megindításáról határozott, ennek az összefoglalónak és az azt követő levélnek a nyilvánosságra hozatalától számított egy hónapon belül nyújthatják be, a következő címre:

Európai Bizottság
Versenypolitikai Főigazgatóság
Állami Támogatási Hivatal
B-1049 Brüsszel
Fax: +32/2/296.12.42

Ezeket a megjegyzéseket a Cseh Köztársaság megkapja. A megjegyzéseket benyújtó érdekelt fél személyazonosságának bizalmas kezelése kérhető írásban, a kérelem indokainak feltüntetésével.

ÖSSZEFOGLALÓ

zárási projektekre. Döntött arról is, hogy a fent említett tranzakció nem jelent állami támogatást.

- (4) Az ezekkel a projektekkel kapcsolatos határozataiban a cseh VH a Bizottságnak csak egyes megjegyzéseit vette figyelembe, mint például mindenféle támogatás kizárása az 1997-2003. évek összes projektjeire.

I. A TÁMOGATÁS LEÍRÁSA

- (1) Trinecké Železárný a.s. (a továbbiakban TZ) a 90-es évek közepén privatizálásra került és teljes szerkezetátalakításon ment át állami támogatás nélkül. 1997 óta nyereséget termel. A TZ fő üzleti tevékenysége a fémkohászati (acél-) gyártás, zárt kohászati ciklussal. A kokszt, a nyersvas és az acél gyártásán kívül a vállalat fő termékei a hengerműi termékek, vagyis a tömbök, táblák, tuskók, csavart huzalok, betonacél, könnyű, közepes és nehéz kivitelű acél. A TZ a sínek egyetlen gyártója a Cseh Köztársaságban.
- (2) 2004. április 14-én a Cseh Köztársaság kormánya rendeletet fogadott el, amely kimondta, hogy részvényenként 1 250 CZK árat fizet a TZ-nek a birtokában lévő 1 306 920 ISPAT Nova Hut (INH) részvényért, ami az utóbbi társaság tőkéjének 10,54 %-át képviseli. A tranzakció lebonyolítására ugyanannak a hónapnak a végén sor került.
- (3) 2004. április 30-án a Cseh Versenyhivatal (a továbbiakban VH) állami támogatást engedélyezett a TZ számára, amely mintegy 576,7 millió CZK (18,3 millió EUR) összes névértékű kötvény átadásának formájában történik, környezetvédelmi, kutatás-fejlesztési, képzési és üzembe

II. ÉRTÉKELÉS

- (5) A csatlakozási szerződésnek a cseh acélipar szerkezetátalakításáról szóló 2. jegyzőkönyvében⁽¹⁾ (a továbbiakban: „2. jegyzőkönyv”) az 1. pont úgy rendelkezik, hogy „az EK szerződés 87. és 88. cikkeitől eltérően a Cseh Köztársaság által szerkezetátalakítási célokra a cseh acélipar konkrét részeinek adott állami támogatás a közös piaccal összeegyeztethetőnek tekintendő”, ha – többek között – a jegyzőkönyvben meghatározott feltételek teljesülnek.
- (6) A 2. jegyzőkönyv 3. pontja úgy rendelkezik, hogy „csak az 1. mellékletben felsorolt vállalatok jogosultak állami támogatásra a cseh acélipari szerkezetátalakítási programban.” A Trinecké Železárnýnincs megemlítve az 1. mellékletben.
- (7) A 2. jegyzőkönyv 6. pontjának utolsó mondata úgy rendelkezik, hogy „nem adható további állami támogatás a Cseh Köztársaság részéről a cseh acélipar szerkezetátalakítási céljaira.”

⁽¹⁾ HL L 236, 2003.9.23. 934. o.

- (8) A 20. pont úgy rendelkezik, hogy „a Bizottságnak meg kell tennie a megfelelő lépéseket arra, hogy bármely érintett vállalatától visszakövetelje az ebben a jegyzőkönyvben meghatározott feltételek megsértésével esetleg megadott támogatást”, amennyiben a szerkezetátalakítás figyelemmel kísérése azt mutatja, hogy a szabályokat megsértették „további összeférhetetlen állami támogatás megadásával az acélipar számára”. Ez a rendelkezés lehetővé teszi a Bizottság számára, hogy hivatalos vizsgálatot kezdjen, s mivel a 2. jegyzőkönyvben konkrét rendelkezések nincsenek, a szokásos szabályokat és elveket kell alkalmazni ⁽²⁾.
- (9) 2004 áprilisának végén a Bizottságot arról tájékoztatták, hogy a Cseh Köztársaság állami támogatást adott a TZ-nek, a 2. jegyzőkönyv által megengedett támogatáson felül, ami a Bizottság véleménye szerint kezelhető a cseh acéligazgatás számára adott illegális szerkezetátalakítási támogatásként. Ezért a Bizottság így megnyithatja azt a hivatalos vizsgálati eljárást, amelyről az EK szerződés 88. cikkének (2) bekezdése rendelkezik. A 93. cikk alkalmazásának részletes szabályait meghatározó 659/1999/EK tanácsi rendelet ⁽³⁾ is alkalmazandó.
- (10) A jelen esetben a Bizottságnak kételyei vannak afelől, hogy az INH 10,54 %-os részesedésének a kormány által történt megvásárlása részvényenként 1250 CZK áron, amely 2004 áprilisában történt, megfelel-e egy piacgazdasági befektető viselkedésének. Mivel a részvénypiaci ár nem nagyon megbízható iránymutatás az INH részvények alacsony forgalma miatt, amely tény a Bizottság elismeri, a kormány az általa fizetett árat két szakértői „értékelésre” alapozza. Mielőtt azonban ennek a tranzakciónak a végleges árat meghatározta, a kormány nem végezte el ennek a két értékelésnek a kritikai elemzését a rendelkezésre álló információk alapján. Valóban, 2004 márciusában az INH jóváhagyásra benyújtott a cseh Értékpapír-felügyeletnek (a továbbiakban „CsÉF”) egy nyilvános ajánlatot a tőzsdén jegyzett részvényeinek visszavásárlására, azzal a céllal, hogy a társaságot a Prágai Értéktőzsdéről kivezessék. 2004. március 15-én a CsÉF úgy vélekedett, hogy az INH által a kisebbségi részvényeseknek kínált részvényenkénti 550 CZK ár megfelelt a részvények értékének, és hogy az INH által benyújtott szakértői vélemény ezt a megfelelőséget bizonyította. Az ajánlat megjelent egy gazdasági újságban, és 2004. március 25-től 2004. május 6-ig volt érvényben. A részvényt május végén vezették ki. A 10,54 %-os részesedés nagyobb likviditásán kívül, amely korlátozott felárat indokolhatott volna, a Bizottság nem talált olyan eltéréseket a két tranzakció között, amelyek megmagyaráznák, hogy az 550 CZK ár, amelyet a CsÉF jóváhagyott, mint a kisebbségi részvényesek birtokában lévő részvények megfelelő értékét, miért ne lett volna érvényes a 10,54 %-os részesedésnek a kormány által történő megvásárlására. Ezért ez az utóbbi vétel, 1 250 CZK áron, úgy tűnik, támogatási elemet tartalmaz a TZ javára.
- (11) A Bizottságnak vannak olyan kételyei is, hogy az üzembeszárási és képzési projektekhez adott támogatás megfelelő-e

az EK állami támogatás szabályai által megszabott összes követelménynek. A Bizottság véleménye szerint az üzembeszárási támogatás értékelése nem helyes, mert az olvasztó egy részének leállítását nem kezelhető úgy, mint egy acélüzem teljes vagy részleges bezárása.

- (12) A Bizottságnak kételyei vannak afelől, hogy valamennyi feleslegessé vált dolgozó ([...] (*) fő) annak az olvasztónak abban a részében dolgozik-e, amelynek a lezárását tervezik, valamint a végkielégítési költségek számítása felől is.
- (13) Azok a homályos és ellentmondó információk, amelyek a cseh VH határozataiban szerepelnek a képzési támogatás vonatkozásában, nem teszik lehetővé a Bizottság számára, hogy megvizsgálja, vajon az általános képzés és a speciális képzés meghatározásait tiszteletben tartották-e. Ezen kívül az ösztönző hatás kimutatására nem került sor.
- (14) Következésképpen a Bizottságnak kételyei vannak a fent említett állami támogatási intézkedésekkel és azok célkitűzéseivel kapcsolatban, és ki kell vizsgálnia, hogy ezek az intézkedések nem jelenthetnek-e álcázott szerkezetátalakítási támogatást egy acélgyártó, a Třinecké Železárný a.s. számára.
- (15) A 659/1999/EK tanácsi rendelet 14. cikkével összhangban minden jogszerűtlen támogatás visszakövetelhető a címettről.

A LEVÉL SZÖVEGE

„1. Komise by ráda informovala Českou republiku, že po prostudování informací o výše zmíněné podpoře předložených Vašimi orgány se rozhodla zahájit řízení stanovené v čl. 88 odst. 2 Smlouvy o ES.

I. ŘÍZENÍ

2. Dne 12. listopadu 2003 byla Komise informována, že česká vláda přijala »Usnesení k dokončení restrukturalizace českého ocelářského průmyslu – návrh řešení pro společnost Třinecké železárný, a.s.« (dále jen »TZ«). Toto usnesení naznačilo, že vláda má v úmyslu poskytnout TZ státní podporu ve výši asi 1,9 miliardy Kč (přibližně 60 miliónů EUR) (*).
3. V daném usnesení také česká vláda vyjádřila souhlas s následujícími transakcemi:
- Česká vláda nabude od TZ prostřednictvím České konsolidační agentury (ČKA) majetkovou účast ve společnosti ISPAT Nová Huť, a.s. ve výši 10,54 %, vlastněnou TZ. Cenu těchto akcií stanoví Ministerstvo financí po dohodě s Ministerstvem průmyslu a obchodu.
 - ČKA převede 10 000 kusů dluhopisů v celkové nominální hodnotě 1 mld. Kč (31,7 mil. EUR), emitovaných společností TZ a v současné době v držení ČKA, na jejich emitenta společnost TZ za celkovou kupní cenu 100 mil. Kč (3,17 mil. EUR), tj. pouhých 10 % jejich nominální hodnoty.

⁽²⁾ Ld. még a 2. jegyzőkönyv 1. pontja, amely kijelenti: „az EK szerződés 87. és 88. cikkétől eltérően ...”.

⁽³⁾ HL L 83, 1999.3.27., 1. o.

(*) Bizalmas információk.

⁽⁴⁾ V tomto případě byl použit směnný kurs ve výši 1 EUR = 31,582 Kč (kurs k 27. září 2004).

4. Usnesení rovněž uvádí, že obě transakce budou platné teprve po obdržení kladného rozhodnutí Úřadu pro ochranu hospodářské soutěže (ÚOHS) vydaného po konzultaci s Evropskou komisí.
5. V dopise z 26. listopadu 2003 si Komise vyžádala informace o výše zmíněných transakcích (o objemu podpory, její intenzitě a účelu, hodnocení ÚOHS). Rovněž v listopadu 2003 se Komise (generální ředitel pro hospodářskou soutěž) a české orgány (náměstek ministra průmyslu a obchodu) shodly na tom, že jsou nutné odborné konzultace.
6. Dne 10. prosince 2003 a 7. ledna 2004 proběhla setkání českého předsedy vlády a ministra průmyslu a obchodu s komisařem pro hospodářskou soutěž. Bylo dohodnuto, že poslední tvrzení výše zmíněného usnesení bude respektováno (viz bod 4).
7. Dne 20. února 2004 obdržela Komise popis všech projektů, na které hodlá česká vláda udělit společnosti TZ státní podporu. Dne 17. března 2004 proběhly v Bruselu odborné konzultace mezi útvary Komise a zástupci českého ÚOHS, Ministerstva financí, Ministerstva průmyslu a obchodu a dané společnosti.
8. Dne 29. března a 29. dubna 2004 zaslala Komise českým orgánům připomínky, ve kterých uvedla, že na základě poskytnutých informací nelze vyloučit, že plánovaná koupě akcií držených společnostmi TZ ve společnosti ISPAT Nová Huť českou vládou by mohla přesáhnout tržní cenu, čímž by došlo k poskytnutí státní podpory výše zmíněné společnosti, a rovněž uvedla, že státní podpora, z níž by byly financovány různé projekty společnosti TZ, se nezdá být v souladu se současnými pravidly EU pro poskytování státní podpory.
9. Dne 22. a 30. dubna 2004 schválil Úřad pro ochranu hospodářské soutěže státní podporu společnosti TZ.

II. POPIS OPATŘENÍ A DANÉ SPOLEČNOSTI

Opatření přijatá v dubnu 2004

10. Dne 14. dubna 2004 přijala vláda České republiky usnesení, podle kterého zaplatí společnosti TZ cenu 1 250 Kč za akcii za 1 306 920 akcií společnosti ISPAT Nová Huť (INH), které TZ vlastní a které představují 10,54 % základního kapitálu společnosti INH. Dne 22. dubna 2004 rozhodl ÚOHS, že tato transakce nepředstavuje státní podporu ve smyslu čl. 87 odst. 1 Smlouvy o ES. Transakce se uskutečnila na konci téhož měsíce.
11. Dne 30. dubna 2004 povolil ÚOHS udělení státní podpory ve prospěch společnosti TZ ve formě převodu dluhopisů v celkové nominální hodnotě přibližně 576,7 mil. Kč (18,3 mil. EUR) na projekty v oblasti životního prostředí, výzkumu a vývoje, vzdělávání zaměstnanců a uzavírání kapacit.
12. Při rozhodování o těchto projektech vzal ÚOHS v úvahu některé připomínky Komise, např. vyloučení jakékoliv podpory na veškeré projekty na léta 1997 – 2003.

Informace o společnosti

13. Společnost Trinecké železářny, a.s., byla zprivatizována v polovině 90. let a plně restrukturalizována bez státní podpory. Majoritním vlastníkem společnosti je Moravia Steel, a.s., které patří 69,04 % akcií. Společnost [...] (***) vlastní [...] % akcií. Další [...] % patří společnosti [...] a zhruba [...] % jednotlivcům.
14. Společnost TZ je od roku 1997 zisková. Podle informací Komise měla v roce 2002 zisk 309 mil. Kč (přibližně 10 mil. EUR). V období let 1998 – 2001 vytvořila společnost zisk 50 – 477 mil. Kč (přibližně 2 – 15 mil. EUR), viz výroční zpráva TZ za rok 2001. V témže období také společnost neustále investovala – 456 mil. Kč (přibližně 14,5 mil. EUR) v roce 2001 a 240 mil. Kč (7,6 mil. EUR) v roce 2002. Zaměstnává přibližně 6 300 lidí. V roce 2001 dosáhl prodej válcovaných výrobků 2 155 000 tun a v roce 2002 to bylo 2 257 000 tun.
15. Hlavním předmětem činnosti TZ je hutní výroba (ocel) s uzavřeným hutním výrobním cyklem. Mimo koksu, surového železa a oceli produkuje společnost zejména válcované výrobky, tj. bloky, bramy, sochory, válcovaný drát, betonářskou ocel, jemnou, střední a hrubou profilovou ocel. Společnost TZ je také jediným výrobcem kolejnic v České republice.
16. Podle veřejných prohlášení vykazovala společnost TZ v posledních čtyřech letech velký zájem o účast na celkovém řešení situace českého ocelářského průmyslu.
17. Na jaře 2001 vypracovala konzultantská firma Euro-Strategy studii financovanou z projektu Phare. Cílem této studie bylo pomoci České republice připravit národní plán restrukturalizace ocelářského průmyslu. Ze závěrů studie vyplynulo, že společnost TZ by mohla hrát klíčovou roli v této restrukturalizaci tím, že by převzala neprosperující společnost Nová Huť (předchozí název INH) a Vítkovice Steel (za nominální cenu 1 Kč) a restrukturalizovala je s pomocí finančních prostředků částečně poskytnutých formou státní podpory. Česká vláda tuto strategii odmítla a vyloučila společnost TZ z národního plánu restrukturalizace vypracovaného v srpnu 2001.

III. HODNOCENÍ

1. Právní rámec

18. Protokol č. 2 Smlouvy o přistoupení o restrukturalizaci českého ocelářského průmyslu⁽⁵⁾ (dále jen »protokol č. 2«) povoluje poskytnutí státní restrukturalizační podpory českému ocelářskému průmyslu v souvislosti s jeho restrukturalizací v období let 1997 – 2003 do výše maximálně 14,147 mil. Kč (453 mil. EUR). Protokol stanoví, že tato státní podpora může být udělena za několika podmínek, mimo jiné je to dosažení životaschopnosti odvětví a příslib snižovat výrobní kapacity.

(**) Podléhající služebnímu tajemství

(5) Úř. věst. L 236, 23.9.2003, s. 934.

19. Bod 1 protokolu č. 2 stanoví, že »odchylně od článků 87 a 88 Smlouvy o ES se státní podpora poskytnutá Českou republikou pro účely restrukturalizace vymezeným částem českého ocelářského průmyslu považuje za slučitelnou se společným trhem«, pokud jsou mimo jiné splněny podmínky stanovené v protokolu.
20. Bod 3 protokolu č. 2 stanoví, že »státní podporu v rámci českého restrukturalizačního programu pro ocelářský průmysl lze poskytovat pouze společností uvedeným v příloze 1«. Třinecké železářny v příloze 1 zmíněny nejsou.
21. Podle poslední věty bodu 6 protokolu č. 2 »Česká republika neposkytne českému ocelářskému průmyslu žádnou další státní podporu pro účely restrukturalizace«.
22. Bod 20 stanoví, že »Komise učiní přiměřená opatření vyžadující od kterékoliv dotyčné společnosti, aby při porušení podmínek stanovených v tomto protokolu vrátila jakoukoli poskytnutou podporu« v případě, že dohled nad restrukturalizací ukáže na porušení podmínek udělením »dodatečné neslučitelné státní podpory ocelářskému průmyslu«. Toto ustanovení umožňuje Komisi zahájit formální šetření, jelikož v případě, kdy v protokolu č. 2 neexistují zvláštní ustanovení, by měla být uplatněna běžná pravidla a zásady (6).
23. Cílem tohoto protokolu je zajistit přechod mezi opatřeními ohledně státní podpory pro restrukturalizaci českého ocelářského průmyslu podle Evropské dohody a koncem prodlouženého restrukturalizačního období (31. prosinec 2006).
24. Aby bylo možno tento cíl splnit, vztahuje se protokol na období před i po přistoupení. Přesněji řečeno povoluje určitou formu podpory, která byla nebo má být udělena do konce roku 2003 a zakazuje jakoukoliv další státní podporu na účely restrukturalizace českého ocelářského průmyslu do konce roku 2006, což je konec restrukturalizačního období.
25. V tomto ohledu se zřetelně liší od jiných ustanovení aktu o přistoupení, jako je např. prozatímní mechanismus stanovený v příloze IV (»existující podpora«), který se vztahuje pouze na státní podporu udělenou před přistoupením, pokud je »stále platná i po« datu přistoupení.
26. Na protokol č. 2 tedy může být nahlíženo jako na *lex specialis*, který v oblasti, již se dotýká, nahrazuje jakékoliv jiné ustanovení aktu o přistoupení.
27. V důsledku toho, ačkoliv by se články 87 a 88 Smlouvy o ES obvykle nevztahovaly na podporu udělenou před přistoupením, která není nadále použitelná po přistoupení, ustanovení protokolu rozšiřují kontrolu státní podpory podle Smlouvy o ES na veškerou podporu udělenou za účelem restrukturalizace českého ocelářského průmyslu v letech 1997 – 2006.
28. Komise tudíž může zahájit formální šetření stanovené v čl. 88 odst. 2 Smlouvy o ES, pokud Česká republika neplní protokol č. 2. Použije se rovněž nařízení Rady (ES) č. 659/1999, kterým se stanoví prováděcí pravidla k článku 93 (?).

2. Nákup akcií

29. První transakce, kterou je třeba vyhodnotit, je nákup 10,54 % podílu drženého společností TZ v ocelárnách ISPAT Nová Huť prostřednictvím ČKA. Podle usnesení ze dne 12. listopadu 2003 mělo cenu těchto akcií stanovit Ministerstvo financí po dohodě s Ministerstvem průmyslu a obchodu.
30. Ve svém usnesení č. 357 ze 14. dubna 2004 vyjádřila česká vláda souhlas s tím, že cena za akcii nepřesáhne 1 250 Kč, přičemž vycházela ze dvou ocenění vypracovaných odborníky (jedním z nich byla společnost KPMG), kteří cenu za akcii stanovili na 1 291,37 Kč (podle prvního odborníka) a 1 100 – 1 300 Kč (podle druhého odborníka). Ve svém rozhodnutí z 22. dubna 2004 oznámil Úřad pro ochranu hospodářské soutěže, že transakci za tuto cenu považuje za transakci bez státní podpory a povolil ji. Transakce proběhla na konci dubna, kdy vláda České republiky koupila od TZ podíl v INH ve výši 10,54 % za cenu 1 250 Kč za akcii.
31. V březnu 2004 podala společnost INH ke schválení Komise pro cenné papíry (dále jen »KCP«) veřejnou nabídku na odkoupení vlastních akcií kótovaných na burze, aby mohla být společnost vyřazena z obchodování na pražské Burze cenných papírů. Cena, kterou společnost INH plánovala zaplatit minoritním akcionářům, vycházela z odborných ocenění. KCP je v České republice ze zákona odpovědná za to, aby minoritním akcionářům zajistila spravedlivé ocenění akcií. Ze všech veřejných subjektů má k akciovému trhu nejbližší a má s ním i největší zkušenosti. Dne 15. března 2004 KCP rozhodla, že cena 550 Kč za akcii nabízená společností INH minoritním akcionářům odpovídá hodnotě akcií a že to dokazují i odborné posudky předložené společností INH. Nabídka byla zveřejněna v ekonomicky zaměřeném periodiku a byla otevřená od 25. března 2004 do 6. května 2004. Akcie byly vyřazeny z obchodování na konci května.
32. Obecně by se při stanovování tržní hodnoty akcií měla dát přednost ceně na burze, pokud je k dispozici. V případě INH je ovšem problematické považovat cenu na burze za předobraz průměrného ocenění prováděného tržními subjekty. Měsíční a roční statistiky ukazují, že hodnota obchodů je velmi omezená. Cena na burze tedy není výsledkem interakce velkého počtu významných investorů. Investor v podmínkách tržní ekonomiky by se tudíž obrátil na nezávislého odborníka, který by mu pomohl určit objektivní hodnotu 10,54 % podílu, který má v úmyslu koupit. Takový investor navíc vždy využívá veškeré dostupné informace o dané společnosti. V tomto případě platí zejména druhý bod. Vzhledem k tomu, že společnost INH byla zprivatizována před necelými dvěma lety a pod vedením nového majoritního akcionáře LNM provádí rozsáhlou restrukturalizaci, jsou údaje o minulosti irrelevantní a budoucí zisky se hůře odhadují. V důsledku toho je pravděpodobnější, že různí odborníci mohou ocenit akcie společnosti různě podle vlastních názorů na budoucí vývoj. Investor v podmínkách tržní ekonomiky tedy podrobí ocenění předložené odborníky kritické analýze na základě všech dostupných informací.

(6) Viz také bod 1 protokolu č. 2, který uvádí, že »odchylně od článků 87 a 88 Smlouvy o ES...«.

(?) Úř. věst. L 83, 27.3.1999, s. 1.

33. V rozporu s tímto normálním postupem vláda nevyužila všech dostupných informací předtím, než stanovila kupní cenu podílu drženého společností TZ. Ani vláda ve svém usnesení ze 14. dubna 2004, ani ÚOHS ve svém rozhodnutí z 22. dubna 2004 neval v úvahu cenu veřejné nabídky učiněné společností INH a schválené KCP dne 12. března 2004. Tato dvě rozhodnutí také nijak nevysvětlují rozdíl mezi cenou, kterou zaplatila vláda, a cenou, kterou zaplatila INH za zpětné odkoupení vlastních akcií. Nevysvětlují, proč nebyla cena, kterou KCP považovala za reprezentativní pro hodnotu akcií držených minoritními akcionáři, uplatněna i na vládní nákup 10,54 % podílu. Jako odpověď na otázky vznesené Komisí české orgány uvedly, že vláda je ve specifické situaci nutící ji k nákupu onoho 10,54 % podílu od TZ. České orgány zdůrazňovaly, že prostřednictvím akcionářského podílu by TZ mohly komplikovat a zpomalovat restrukturalizaci INH, například svoláváním valných hromad, což by mohlo ohrozit dokončení restrukturalizace českého ocelářského průmyslu jak bylo stanoveno ve Smlouvě o přistoupení. Komise tento argument neakceptuje, neboť nikdy během vyjednávání Smlouvy o přistoupení s českými orgány nebyla projednávána žádná otázka týkající se odkoupení akcionářského podílu TZ v INH. Příslušná vládní usnesení (č. 565 z 29. května 2002 a č. 587 z 5. června 2002) se týkají otázek prodeje státního podílu ve společnosti Nová Huť (předchozí název INH) ve výši 67,25 % společnosí LNM, a označují tento postup jako závěrečné kroky k dokončení finanční restrukturalizace a privatizace společnosti Nová Huť. Příslušný obchodní plán pro INH se nezmiňuje o TZ jinak, než že je uvádí na seznamu akcionářů. Navíc tento argument nevysvětluje, proč by se vláda jako investor měla nacházet ve specifické situaci, která by jí umožňovala očekávat větší finanční výnos než mohou očekávat ostatní minoritní investoři. Druhý argument předložený českými orgány je, že dle ustanovení obchodního zákoníku mají akcionáři vlastníci podíl ve společnosti větší než 10 % určitá práva, zejména možnost svolat valnou hromadu se stanoveným programem a zablokovat možnost převodu jmění na většinového akcionáře. Komise má však pochybnosti, že by investor zamýšlející koupit minoritní podíl přikládal těmto ustanovením výraznou hodnotu, zvláště když má v úmyslu svůj podíl prodat v období tří let, jak plánují české orgány.
34. Ačkoliv nebyly výslovně zmíněny ve vládním usnesení, v rozhodnutí ÚOHS ani během výměny informací s Komisí, je možné, že existují zřejmé důvody, které vysvětlují rozdíl mezi cenami obou transakcí. Na základě dostupných informací provedla Komise analýzu toho, zda se obě transakce věcně liší. Komise zejména ověřovala skutečnosti podobného charakteru jaké byly předloženy Soudem první instance v rozsudku v souvisejících věcech C-329/93⁽⁸⁾, C-62/95⁽⁹⁾ a C-63/95⁽¹⁰⁾. Tato analýza však neukázala žádné výrazné rozdíly. Vláda například nemůže očekávat synergie s jinými ocelářskými společnostmi, které kontroluje. I po koupi 10,54 % podílu zůstane minoritním akcionářem. Komise rovněž pohlížela na historické okolnosti. Dohodu o prodeji celého svého podílu ve výši 67,25 % ve společnosti Nová Huť společnosti LNM podepsala vláda v červnu 2002. Prodej byl dokončen 31. ledna 2003. Vyjednávání s LNM umožnilo vládě přístup k obchodnímu plánu. Pokud byly budoucí zisky tak slibné
- a vláda jako investor chtěla v tomto odvětví investovat, mohla si ponechat celý svůj podíl a neprodávat ho LNM, nebo ho prodat za vyšší cenu, či skoupit veškeré akcie tehdy dostupné na akciovém trhu (cena byla tehdy nižší než 100 Kč), případně vyjednat s TZ o odkoupení jejich podílu. Ačkoliv zprávy jsou od té doby pozitivní (restrukturalizace INH probíhá dobře, vývoj na světových trzích s ocelí je příznivý), Komise přesto nechápe, proč má vláda jako investor pocit, že se ve srovnání s ostatními minoritními akcionáři nachází ve zvláštní situaci, která ospravedlňuje zaplacení příplatku.
35. Jediný věcný rozdíl mezi oběma transakcemi, na který poukázala předběžná analýza, je velikost podílu. Podíl ve výši 10,54 % by mohl mít vyšší tržní hodnotu než malý objem akcií držený menšími investory. Kupec takového podílu ve výši 10,54 % ušetří transakční náklady a vyhne se zdlouhavé proceduře, kterou musí INH podstoupit v rámci zpětného odkupu akcií od menších investorů. Cena akcií držených menšími investory by rovněž mohla zahrnovat slevu za nelikviditu, neboť tyto akcie mohou být prodány pouze na akciovém trhu, kde je likvidita nízká. Komise si uvědomuje, že podíl ve výši 10,54 % nelze koupit na akciovém trhu, přinejmenším aniž by to vedlo k výraznému nárůstu ceny a ke zdlouhavé proceduře. Nízkou likviditu akcií držených menšími investory je však třeba srovnat s likviditou 10,54 % podílu, který měla vláda v úmyslu koupit. Již od srpna 2003 je veřejně známo, že tento cenný papír bude vyřazen z obchodování. V březnu 2004 bylo jasné, že toto vyřazení z obchodování proběhne na konci května. Po vyřazení z obchodování se tento 10,54 % podíl stane minoritním podílem v podniku kontrolovaném majoritním akcionářem, který bude vlastnit téměř všechny zbývající akcie. Ocenění takového podílu bude složitější, a tudíž i dražší, vzhledem k tomu, že nebude existovat burzovní cena a přísnou informací z dané společnosti na veřejnost bude omezenější. Viditelnost a přitažlivost podílu bude nižší. Je pravděpodobné, že jediným potenciálním kupcem bude LNM. Za těchto okolností bude likvidita, tj. možnost rychle prodat bez nutnosti výrazně snižovat cenu, daného podílu velmi malá. Pokud tedy Komise uzná, že cena akcií držených menšími investory a odkoupených zpět společností INH zahrnuje slevu jako kompenzaci za jejich nelikviditu, představuje daný 10,54 % podíl rovněž nelikvidní investici. Na základě rozdílu v likviditě v širším smyslu – včetně transakčních nákladů a doby trvání celého procesu – by tudíž investor v podmínkách tržní ekonomiky byl ochoten zaplatit za tento podíl jen malý příplatek oproti ceně platné pro menší investory držící malé objemy akcií.
36. Závěrem lze říci, že s výjimkou vyšší likvidity daného 10,54 % podílu, jež by mohla odůvodňovat určitý příplatek, neshledala Komise důvody vysvětlující, proč by se cena schválená KCP jako objektivní hodnota nemohla uplatnit i v případě vládního nákupu. Komise nenašla podstatné důvody ospravedlňující fakt, že by vláda měla zaplatit výrazně více ve srovnání s ostatními menšími investory. Komise má tudíž pochybnosti o tom, že vládní nákup akcií za cenu 1 250 Kč za kus odpovídá chování investora v podmínkách tržní ekonomiky v podobné situaci. Zdá se tedy, že tato transakce by mohla obsahovat podporu ve prospěch TZ. Takováto podpora se nezdá být v souladu ani s protokolem č. 2, ani s ustanoveními čl. 87 odst. 2 a 3.

⁽⁸⁾ Spolková republika Německo, Hanseatische Industrie-Beteiligungen GmbH a Bremer Vulkan Verbund AG/Komise, Sb. rozh. 1996, s. I-5151

⁽⁹⁾ tamtéž.

⁽¹⁰⁾ tamtéž.

3. Převod dluhopisů – další státní podpora

37. Druhou transakcí uvedenou ve vládním usnesení z 12. listopadu 2003 byl převod 10 000 kusů dluhopisů o nominální hodnotě 1 mld. Kč (31,7 mil. EUR), vydaných společností TZ a v současné době držených ČKA, zpět na společnost TZ za celkovou cenu 100 mil. Kč (3,17 mil. EUR). Rozdíl mezi nominální hodnotou dluhopisů a cenou ve výši 100 mil. Kč (28,5 mil. EUR), kterou měly TZ zaplatit, měl představovat hodnotu státní podpory, která měla být poskytnuta TZ na řadu projektů týkajících se výzkumu a vývoje, zaměstnanosti, životního prostředí, vzdělávání zaměstnanců a uzavírání kapacit.

38. V rozhodnutí z 30. dubna 2004 ohledně výše zmíněných druhů projektů vzal ÚOHS v úvahu některé připomínky Komise a vyloučil státní podporu pro všechny projekty na léta 1997 – 2003 a také budoucí podporu zaměstnanosti. Schválil státní podporu pouze pro projekty na období let 2004 – 2006 o celkové výši 576,7 mil. Kč (18,3 mil. EUR) místo původně plánovaných 900 mil. Kč (28,5 mil. EUR). Rozdíl mezi nominální hodnotou dluhopisů ve výši 1 mld. Kč (31,7 mil. EUR) a hodnotou státní podpory schválené ÚOHS ve výši 576,7 mil. Kč (18 mil. EUR), tj. částka 423,3 mil. Kč (13,4 mil. EUR), bude vyplacen společností TZ ve prospěch ČKA.

39. Komise má silné pochybnosti o tom, zda dvě opatření z této poskytnuté podpory, a to podpora na uzavírání kapacit a na vzdělávací projekty, jsou v souladu se všemi požadavky stanovenými v předpisech ES o státní podpoře platných v době, kdy byla podpora poskytnuta⁽¹¹⁾. Komise má tedy pochybnosti o těchto opatřeních a jejich cílech a musí přehodnotit, zda tato opatření nepředstavují skrytou restrukturalizační podporu ocelárnám Třinecké železárny, a.s., a nejsou tudíž v rozporu s protokolem č. 2.

Podpora na uzavírání kapacit ve výši 4 152 500 Kč (0,13 mil. EUR)

40. Komise vyhodnotila poskytnutou podporu v souladu se *Sdělením Komise o podpoře na záchranu a restrukturalizaci a podpoře na uzavírání kapacit pro sektor ocelářství*⁽¹²⁾. Toto sdělení říká, že za slučitelnou se společným trhem může být považována podpora pro ocelářské společnosti na pokrytí nákladů na platby dělníkům oceláren, kteří byli propuštěni nebo předčasně odešli do důchodu, za předpokladu, že:

- platby skutečně vznikly částečným nebo úplným uzavřením oceláren, se kterým se nepočítalo při schvalování podpory,
- platby nepřesáhnou výši obvyklou podle platných předpisů v členských státech,
- podpora nepřesáhne 50 % těchto plateb.

41. Úřad pro ochranu hospodářské soutěže ve svém rozhodnutí z 30. dubna 2004 uvádí, že daná podpora je v souladu s výše zmíněným sdělením a týká se opatření ve formě odstavení části pece.

⁽¹¹⁾ Ostatní poskytnutá podpora je plně v souladu s Obecnými zásadami Společenství o státních podporách na ochranu životního prostředí (Úř. věst. C 37, 3.2.2001, s. 3) a s Rámcem Společenství pro státní podporu pro výzkum a vývoj (Úř. věst. C 45, 17.2.1996, s. 5).

⁽¹²⁾ Úř. věst. C 70, 19.3.2002, s. 1.

42. Podle názoru Komise toto hodnocení není správné, jelikož na odstavení části pece nelze pohlížet jako na úplné nebo částečné uzavření ocelárny. Pec má formu jednoho kusu zařízení a její částečné uzavření není možné. Je možné snížit teplotu pece nebo její výkon, ale to ještě nesnižuje její základní kapacitu a je samozřejmě možné ji znovu zvýšit.

43. Komise má navíc pochybnosti o tom, zda všichni zaměstnanci, kteří mají být propuštěni ([...] osob), pracují právě v té části pece, která má být odstavena. Dále má Komise pochybnosti o výpočtu nákladů na toto propouštění.

44. V rozhodnutí ÚOHS je zdůrazněno, že toto odstavení části pece musí být skutečné a nezvratné, není však uveden žádný termín, dokdy by toto mělo být uskutečněno.

Podpora na vzdělávání zaměstnanců ve výši 44 088 300 Kč (1,4 mil. EUR)

45. Komise vyhodnotila poskytnutou podporu na vzdělávání zaměstnanců v souladu s *nařízením Komise (ES) č. 68/2001 o použití článků 87 a 88 Smlouvy o ES na podpory na vzdělávání*⁽¹³⁾.

46. V čl. 2 písm. e) tohoto nařízení se uvádí, že »vzdělávání se považuje za obecné, například když je společně organizováno různými nezávislými podniky nebo když užitek ze vzdělávání mohou mít zaměstnanci různých podniků«.

47. Podobně podle čl. 2 písm. d) tohoto nařízení »se specifickým vzděláváním rozumí vzdělávání, které zahrnuje výuku s přímým a zásadním vztahem k současnému nebo budoucímu postavení zaměstnanců v podniku přijímajícím podporu a poskytuje kvalifikace, které jsou nepřenositelné, nebo přenositelné pouze v omezeném rozsahu, do dalších podniků a pracovních oborů«.

48. Nepřesné a protichůdné informace uvedené v rozhodnutích ÚOHS neumožňují ověřit, zda jsou tyto definice dodržovány. Navíc není prokázán motivační účinek této podpory.

Závěrečné připomínky

49. Společnost Třinecké železárny, a.s., nespadá pod protokol č. 2 ani pod »Aktualizovaný národní program restrukturalizace českého ocelářského průmyslu« předložený Komisi v prosinci 2002. Žádný z dokumentů, které Komise formálně obdržela, se o TZ v souvislosti s restrukturalizací ani nezmiňuje.

50. Zároveň však dokumenty předložené Komisi v únoru a březnu 2004 vytvářejí dojem, že daná opatření se týkají spíše restrukturalizační podpory společnosti Třinecké železárny, a.s. Rovněž název usnesení vlády České republiky č. 1126 přijatého 12. listopadu 2003 uvádí, že toto usnesení se týká »dokončení restrukturalizace ocelářského průmyslu – návrhu řešení pro společnost Třinecké železárny, a.s.«

51. Ačkoliv české orgány se v několika dopisech zmínily o tom, že »vládní rozhodnutí se netýká restrukturalizace TZ, ale – částečného – dokončení plánu restrukturalizace českého ocelářského průmyslu tak, jak byl schválen Komisí«, od srpna 2001 nebyla v plánu restrukturalizace českého ocelářského průmyslu o TZ ani zmínka.

⁽¹³⁾ Úř. věst. L 10, 13.1.2001, s. 3.

IV. ZÁVĚR

52. Toto rozhodnutí se považuje za rozhodnutí zahájit formální šetření ve smyslu čl. 88 odst. 2 Smlouvy o ES a nařízení Rady (ES) č. 659/1999. Postupem podle čl. 88 odst. 2 Smlouvy o ES žádá Komise Českou republiku, aby předložila své připomínky a poskytla veškeré informace, které by mohly pomoci vyhodnotit danou podporu, do jednoho měsíce od obdržení tohoto dopisu. Jedná se zejména o tyto informace:
- Skutečnosti vysvětlující rozdíl mezi cenou, kterou za 10,54 % podíl TZ v INH zaplatila vláda, a cenou, kterou za zpětný odkup svých akcií zaplatila společnost INH a kterou schválila KCP.
 - Podrobné informace o objemu a účelu všech veřejných podpor poskytnutých od roku 1997 Českou republikou společností Třinecké železárny, a.s.
 - Kopie všech projektů společnosti TZ týkajících se vzdělávání zaměstnanců na období let 2004 až 2006, které byly hodnoceny ÚOHS a na jejichž základě byla udělena státní podpora.
 - Informace ohledně motivačního účinku podpory na vzdělávání.
 - Vysvětlení, jak byla dodržována ustanovení nařízení Komise (ES) č. 68/2001 o použití článků 87 a 88 Smlouvy o ES na podpory na vzdělávání (obecné a specifické vzdělávání).
 - Kopie projektů, které mají pokrýt náklady na platby dělníkům společnosti TZ, kteří budou propuštěni nebo předčasně odejdou do důchodu v důsledku částečného ukončení výroby, jež byly hodnoceny ÚOHS a na jejichž základě byla udělena státní podpora.
- Vysvětlení, jak byla dodržována ustanovení sdělení Komise o podpoře na záchranu a restrukturalizaci a podpoře na uzavírání kapacit pro sektor ocelářství.
- Vysvětlení, jak je možné odstavit pouze část pece.
- Potvrzení toho, že všichni zaměstnanci, kteří mají být propuštěni (150 osob), pracují právě v té části pece, která má být odstavena.
- Způsob výpočtu nákladů na propouštění.
53. Komise Českou republiku žádá, aby okamžitě zaslala kopii tohoto dopisu příjemci podpory.
54. Komise by ráda České republice připomněla, že čl. 88 odst. 3 Smlouvy o ES má odkladný účinek, a ráda by ji upozornila na článek 14 nařízení Rady (ES) č. 659/1999, podle nějž může být veškerá nezákonná podpora příjemci odebrána.
55. Komise tímto Českou republiku informuje, že uvědomí zainteresované strany zveřejněním tohoto dopisu a jeho stručného shrnutí v *Úředním věstníku Evropské unie*. Uvědomí také zainteresované strany ze států ESVO, které jsou signatáři Dohody o EHP, zveřejněním oznámení v dodatku EHP *Úředního věstníku Evropské unie* a bude informovat Kontrolní úřad ESVO zasláním kopie tohoto dopisu. Všechny tyto zainteresované strany budou vyzvány, aby předložily své připomínky do jednoho měsíce od data zveřejnění daného dopisu či oznámení.”

Összefonódás előzetes bejelentése
(Ügyszám COMP/M.3628 – Gilde/Bekaert Fencing)

Egyszerűsített eljárás alá vont ügy

(2005/C 22/03)

(EGT vonatkozású szöveg)

1. 2005. január 19-én a Bizottság a Tanács 139/2004/EK ⁽¹⁾ rendelete 4. cikke szerint bejelentést kapott egy tervezett vállalati összefonódásról, amely szerint a Rabobank Group („Rabobank”, Hollandia) csoporthoz tartozó Gilde Buy-Out Fund II, („Gilde”, Hollandia) teljes irányítást szerez a Tanács rendeletének 3. cikke (1) bekezdése b) pontja szerint a Bekaert Fencing NV („Bekaert”, Belgium) vállalat felett, részesedés vásárlása útján.

2. Az érintett vállalatok üzleti tevékenysége a következő:

- Gilde vállalat esetében: specializált befektetési alap;
- Rabobank vállalat esetében: bank- és hitelintézmény, pénzügyi szolgáltatások;
- Bekaert vállalat esetében: acélhuzal alapú kerítésrendszerek, huzal alapú ipari hálók, kábelek és huzalok gyártása és értékesítése.

3. A Bizottság, előzetes vizsgálatára alapozva megállapítja, hogy a bejelentett tranzakció a 139/2004/EK rendelet hatálya alá tartozhat. Ettől eltekintve, e kérdésről a Bizottság a végleges döntés jogát fenntartja. A Bizottság, a Tanács 139/2004/EK ⁽²⁾ rendelete alá tartozó, bizonyos összefonódásokra vonatkozó egyszerűsített eljárásról szóló közleménye szerint az ügyet egyszerűsített eljárásra utalhatja.

4. A Bizottság felkéri az érdekelt harmadik feleket, hogy az ügylet kapcsán esetleges észrevételeiket nyújtsák be a Bizottsághoz.

Az észrevételeknek a közzétételt követő 10. napon belül kell a Bizottsághoz beérkezniük. Az észrevételek beküldhetők a Bizottsághoz faxon (fax szám: +32/2/296.43.01 vagy 296.72.44) vagy postai úton az alábbi hivatkozási számmal COMP/M.3628 – Gilde/Bekaert Fencing a következő címre:

Európai Bizottság
Verseny Főigazgatóság,
Fúziós Iktatási Osztály
J-70
B-1049 Bruxelles/Brussel

⁽¹⁾ HL L 24., 2004.1.29., 1. o.

⁽²⁾ Elérhető a Verseny Főigazgatóság honlapján:

http://europa.eu.int/comm/competition/mergers/legislation/consultation/simplified_tru.pdf.

Értesítés egyes dömpingellenes intézkedések közelgő lejártáról

(2005/C 22/04)

1. Az Európai Közösségben tagsággal nem rendelkező országokból érkező dömpingelt behozatallal szembeni védelemről szóló, 1995. december 22-i 384/96/EK tanácsi rendelet ⁽¹⁾ 11. cikke (2) bekezdésének megfelelően a Bizottság értesítést közöl arról, hogy amennyiben a következő eljárással kapcsolatban nem kezdeményeznek felülvizsgálatot, a lent említett dömpingellenes intézkedések a lenti táblázatban szereplő napon lejárnak.

2. Eljárás

A közösségi termelők írásban felülvizsgálatot kezdeményezhetnek. A kérelemben elégséges bizonyítéknak kell szerepelnie arra nézve, hogy az intézkedések lejárta valószínűleg a dömping és a jogsértés folytatását vagy visszatérését fogja eredményezni.

Amennyiben a Bizottság úgy határoz, hogy felülvizsgálja az érintett intézkedéseket, az importőrök, az exportőrök, az exportáló ország képviselői és a közösségi termelők megkapják a lehetőséget arra, hogy a felülvizsgálati kérelemben szereplő kérdéseket megerősítsék, megcáfolják vagy véleményezzék.

3. Határidők

A közösségi termelők a felülvizsgálatra irányuló írásbeli kérelmet az Európai Bizottság Kereskedelmi Főigazgatóságához – European Commission, Directorate-General for Trade (Division B-1), J-79 5/16, B-1049 Brussels ⁽²⁾ – az értesítés megjelenésének napjától kezdve a lenti táblázatban említett időpontot megelőző legkésőbb három hónapon belül nyújthatnak be.

4. Ez az értesítés az 1995. december 22-i 384/96/EK tanácsi rendelet 11. cikke (2) bekezdésének megfelelően kerül közlésre.

Termék	Származási vagy exportáló ország(ok)	Intézkedések	Hivatkozás	A lejárat dátuma
Fekete színlakotók	Japán	Dömpingellenes vám	A Tanács 2263/2000/EK rendelete (HL L 259., 2000.10.13., 1. o.)	2000.10.14.
Katódsugaras színes-televízió-képcső	India Koreai Köztársaság	Dömpingellenes vám	A Tanács 2313/2000/EK rendelete (HL L 267., 2000.10.20., 1. o.)	2000.10.21.

⁽¹⁾ HL L 56., 1996.3.6., 1. o. A legutóbb a 461/2004/EK tanácsi rendelettel (HL L 77., 2004.3.13., 12. o.) módosított rendelet.

⁽²⁾ Telex COMEU B 21877; Telefax: (32-2) 295 65 05.

Közlemény – Értesítés a szakorvosi képesítések megnevezéseinek tekintetében

(2005/C 22/05)

(EGT vonatkozású szöveg)

Az orvosok szabad mozgásának elősegítéséről, illetve az orvosi oklevelek, bizonyítványok és képesítés megszerzéséről szóló egyéb tanúsítványok kölcsönös elismeréséről szóló, 93/16/EGK tanácsi irányelv – ahogyan azt legutóbb a 2001/19/EK irányelv módosította – és különösen annak 42a. cikke előírja, hogy a tagállamoknak közölniük kell a Bizottsággal azokat a törvényi, rendeleti és közigazgatási rendelkezéseket, amelyeket az oklevelek, bizonyítványok és a képesítés megszerzéséről szóló egyéb tanúsítványok vonatkozásában az ezen irányelv által szabályozott területen fogadtak el. A Bizottság megfelelő értesítést tesz közzé az *Európai Unió Hivatalos Lapjában*, amely tartalmazza a tagállamok által elfogadott vonatkozó szakképzést és – ahol alkalmazandó – a megfelelő szakmai címet.

Az Olasz Köztársaság és a Belga Királyság a tagállamban eszközölt módosítást jelentett be a szakorvosi képzések megnevezéseit tartalmazó listán található megjelölések tekintetében.

A 93/16/EGK irányelv C. melléklete – ahogyan azt a 2001/19/EK irányelv módosította – a következőképpen módosul:

- (1) a sztomatológia alatt az Olasz Köztársasághoz tett bejegyzés helyesen:
„Odontostomatologia (1994. december 31-ig)”
- (2) a neuropszichiátria alatt az Olasz Köztársasághoz tett bejegyzés helyesen:
„Neuropsychiatria (1999. október 31-ig)”
- (3) a radiológia alatt az Olasz Köztársasághoz tett bejegyzés helyesen:
„Radiologia (1993. október 31-ig)”
- (4) a farmakológia alatt az Olasz Köztársasághoz tett bejegyzés helyesen:
„Farmacologia”
- (5) a gasztroenterológiai sebészet alatt az Olasz Köztársasághoz tett bejegyzés helyesen:
„Chirurgia dell'apparato digerente”
- (6) a pszichiátria alatt a Belga Királysághoz tett bejegyzés helyesen:
„Psychiatrie de l'adulte”/„volwassen psychiatrie”
- (7) a gyermekpszichiátria alatt a Belga Királysághoz tett bejegyzés helyesen:
„Psychiatrie infanto-juvénile”/ „Kinder en jeugdpsychiatrie”

A 93/16/EGK irányelv C. mellékletében található, vonatkozó táblázatok következőképpen helyesen:

Ország	Az oklevél megnevezése	Kibocsátó szerv
Sztomatológia		
A képzés legrövidebb időtartama: 3 év		
Belgique/België/Belgien		
Česká republika		
Danmark		
Deutschland		
Eesti		
Ελλάς		
España	Estomatología	
France	Stomatologie	
Ireland		
Italia	Odontostomatologia (until 31 December 1994)	

Ország	Az oklevél megnevezése	Kibocsátó szerv
Kύπρος		
Latvija		
Lietuva		
Luxembourg	Stomatologie	
Magyarország		
Malta		
Nederland		
Österreich		
Polska		
Portugal	Estomatologia	
Slovenija		
Slovensko		
Suomi/Finland		
Sverige		
United Kingdom		

Ország	Az oklevél megnevezése	Kibocsátó szerv
--------	------------------------	-----------------

Neuropszichiáttria

A képzés legrövidebb időtartama: 5 év

Belgique/België/Belgien	Neuropsychiatrie	
Česká republika		
Danmark		
Deutschland	Nervenheilkunde (Neurologie und Psychiatrie)	
Eesti		
Ελλάς	Νευρολογία – Ψυχιατρική	
España		
France	Neuropsychiatrie	
Ireland		
Italia	Neuropsychiatria (until 31 October 1999)	
Kύπρος	Νευρολογία - Ψυχιατρική	
Latvija		
Lietuva		
Luxembourg	Neuropsychiatrie	
Magyarország		
Malta		
Nederland	Zenuw- en zielsziekten	
Österreich	Neurologie und Psychiatrie	
Polska		
Portugal		
Slovenija		
Slovensko	Neuropsychiatria	
Suomi/Finland		
Sverige		
United Kingdom		

Ország	Az oklevél megnevezése	Kibocsátó szerv
Radiológia		
A képzés legrövidebb időtartama: 4 év		
Belgique/België/Belgien		
Česká republika		
Danmark		
Deutschland	Radiologie	
Eesti		
Ελλάς	Ακτινολογία – Ραδιολογία	
España	Electrorradiología	
France	Electro-radiologie	
Ireland	Radiology	
Italia	Radiologia (until 31 October 1993)	
Κύπρος		
Latvija		
Lietuva		
Luxembourg	Électroradiologie	
Magyarország	Radiológia	
Malta		
Nederland	Radiologie	
Österreich	Radiologie	
Polska		
Portugal	Radiologia	
Slovenija		
Slovensko		
Suomi/Finland		
Sverige		
United Kingdom		

Ország	Az oklevél megnevezése	Kibocsátó szerv
Farmakológia		
A képzés legrövidebb időtartama: 4 év		
Belgique/België/Belgien		
Česká republika	Klinická farmakologie	
Danmark	Klinisk farmakologi	
Deutschland	Pharmakologie und Toxikologie	
Eesti		
Ελλάς		
España	Farmacología clínica	
France		
Ireland	Clinical pharmacology and therapeutics	
Italia	Farmacologia	

Ország	Az oklevél megnevezése	Kibocsátó szerv
Kύπρος		
Latvija		
Lietuva		
Luxembourg		
Magyarország	Klinikai farmakológia	
Malta	Farmakológija Klinika u t-Terapewtika	
Nederland		
Österreich	Pharmakologie und Toxikologie	
Polska	Farmakologia kliniczna	
Portugal		
Slovenija		
Slovensko	Klinická farmakológia	
Suomi/Finland	Kliininen farmakologia ja lääkehoito / klinisk farmakologi och läkemedelsbehandling	
Sverige	Klinisk farmakologi	
United Kingdom	Clinical pharmacology and therapeutics	

Ország	Az oklevél megnevezése	Kibocsátó szerv
--------	------------------------	-----------------

Gasztroenterológiai sebészet

A képzés legrövidebb időtartama: 5 év

Belgique/België/Belgien	Chirurgie abdominale / heekkunde op het abdomen	
Česká republika		
Danmark	Kirurgisk gastroenterologi eller kirurgiske mave-tarm-sygdomme	
Deutschland		
Eesti		
Ελλάς		
España	Cirugía del aparato digestivo	
France	Chirurgie viscérale et digestive	
Ireland		
Italia	Chirurgia dell'apparato digerente	
Kύπρος		
Latvija		
Lietuva	Abdominalinė chirurgija	
Luxembourg	Chirurgie gastro-entérologique	
Magyarország		
Malta		
Nederland		
Österreich		
Polska		
Portugal		
Slovenija	Abdominalna kirurgija	
Slovensko		
Suomi/Finland	Gastroenterologinen kirurgia / gastroenterologisk kirurgi	
Sverige		
United Kingdom		

Ország	Az oklevél megnevezése	Kibocsátó szerv
Pszichiátria		
A képzés legrövidebb időtartama: 4 év		
Belgique/België/Belgien	Psychiatrie de l'adulte / Volwassen psychiatrie	
Česká republika	Psychiatrie	
Danmark	Psykiatri	
Deutschland	Psychiatrie und Psychotherapie	
Eesti	Psihhiaatria	
Ελλάς	Ψυχιατρική	
España	Psiquiatria	
France	Psychiatrie	
Ireland	Psychiatry	
Italia	Psichiatria	
Κύπρος	Ψυχιατρική	
Latvija	Psihiatrija	
Lietuva	Psihiatrija	
Luxembourg	Psychiatrie	
Magyarország	Pszichiátria	
Malta	Psikjatrija	
Nederland	Psychiatrie	
Österreich	Psychiatrie	
Polska	Psychiatria	
Portugal	Psiquiatria	
Slovenija	Psihiatrija	
Slovensko	Psychiatria	
Suomi/Finland	Psykiatria / Psykiatri	
Sverige	Psykiatri	
United Kingdom	General psychiatry	

Ország	Az oklevél megnevezése	Kibocsátó szerv
Gyermekpszichiátria		
A képzés legrövidebb időtartama: 4 év		
Belgique/België/Belgien	Psychiatrie infanto-juvénile / Kinder en jeugdpsychiatrie	
Česká republika	Dětská a dorostová psychiatrie	
Danmark	Børne- og ungdomspsykiatri	
Deutschland	Kinder- und Jugendpsychiatrie und -psychotherapie	
Eesti		
Ελλάς	Παιδοψυχιατρική	
España		
France	Pédo-psychiatrie	
Ireland	Child and adolescent psychiatry	

Ország	Az oklevél megnevezése	Kibocsátó szerv
Italia	Neuropsychiatria infantile	
Κύπρος	Παιδοψυχιατρική	
Latvija	Bērnu psihiatrija	
Lietuva	Vaiķu ir paaugļu psihiatrija	
Luxembourg	Psychiatrie infantile	
Magyarország	Gyermek- és ifjúságpszichiátria	
Malta		
Nederland		
Österreich		
Polska	Psychiatria dzieci i młodzieży	
Portugal	Pedopsiquiatria	
Slovenija	Otroška in mladostniška psihiatrija	
Slovensko	Detská psychiatria	
Suomi/Finland	Lastenpsykiatria / barnpsykiatri	
Sverige	Barn- och ungdomspsykiatri	
United Kingdom	Child and adolescent psychiatry	

Közlemény – Speciális fogászati szakképesítések megnevezéseinek bejelentése

(2005/C 22/06)

(EGT vonatkozású szöveg)

A legutóbb a 2001/19/EK irányelvvel módosított, fogorvosi oklevelek, bizonyítványok és a képzés megszerzéséről szóló egyéb tanúsítványok kölcsönös elismeréséről, illetve a szolgáltatásnyújtás és a letelepedés szabadsága eredményes gyakorlását elősegítő intézkedésekről szóló, 1978. július 25-i 78/686/EGK tanácsi irányelv és különösen a módosításban hivatkozott, 23. cikk a) pontja arról rendelkezik, hogy a tagállamok tájékoztatják a Bizottságot azokról a törvényi, rendeleti és közigazgatási rendelkezésekről, amelyeket az ezen irányelv által érintett oklevelek, bizonyítványok és a képzés megszerzéséről szóló egyéb tanúsítványok kibocsátására vonatkozóan hoznak A Bizottság az *Európai Unió Hivatalos Lapjában*, ennek megfelelő közleményt ad ki, amely felsorolja a képzés, illetve ahol alkalmazható, az ennek megfelelő szakmai címek tagállamok által elfogadott elnevezéseit.

A Belga Királyság értesítést küldött egy megnevezésről, amelyet erre a tagállamra vonatkozóan módosítani kell a fogászati szakképző tanfolyamok jegyzékében.

A 2001/19/EK irányelvvel módosított 78/686/EGK irányelv B. melléklete ezennel a következőképpen módosul:

Fogszabályozó szakorvos alatt a Belga Királyságra vonatkozó bejegyzés helyébe a következő lép:

„Bijzondere beroepstitel van tandarts specialist in de orthodontie/Titre professionnel particulier de dentiste spécialiste en orthodontie, awarded by: Minister bevoegd voor Volksgezondheid/Ministre de la Santé publique”.

Közlemény – Értesítés az általános gondozást végző ápolói és szülésznői képesítést nyújtó intézmények tekintetében

(2005/C 22/07)

(EGT vonatkozású szöveg)

Az általános ápolói oklevelek, bizonyítványok és a képesítés megszerzéséről szóló egyéb tanúsítványok kölcsönös elismeréséről, illetve a letelepedés és szolgáltatásnyújtás szabadságának tényleges gyakorlását elősegítő intézkedésekről szóló, 1977. június 27-i 77/452/EGK tanácsi irányelv, és a szülésznői oklevelek, bizonyítványok és a képesítés megszerzéséről szóló egyéb tanúsítványok kölcsönös elismeréséről, illetve a letelepedés és szolgáltatásnyújtás szabadságának tényleges gyakorlását elősegítő intézkedésekről szóló, 1980. január 21-i 80/154/EGK tanácsi irányelv – ahogyan azt legutóbb a 2001/19/EK irányelv módosította – és különösen a 77/452/EGK irányelv 18a. cikke és a 80/154/EGK irányelv 19a. cikke előírja, hogy a tagállamoknak közölniük kell a Bizottsággal azokat a törvényi, rendeleti és közigazgatási rendelkezéseket, amelyeket az oklevelek, bizonyítványok és a képesítés megszerzéséről szóló egyéb tanúsítványok vonatkozásában az ezen irányelv által szabályozott területen fogadtak el. A Bizottság megfelelő értesítést tesz közzé az *Európai Unió Hivatalos Lapjában*, amely tartalmazza a tagállamok által elfogadott vonatkozó szakképzést és – ahol alkalmazandó – a megfelelő szakmai címet.

A Lengyel Köztársaság az (általános gondozást végző) ápolói oklevelek, bizonyítványok és a képesítés megszerzéséről szóló egyéb tanúsítványok címeit, és a szülésznői oklevelek, bizonyítványok és a képesítés megszerzéséről szóló egyéb tanúsítványok címeit tartalmazó listán a kibocsátó szervek tekintetében a tagállamban eszközölt módosítást jelentett be.

A 2001/19/EK irányelvvel, és a legutóbb a Cseh Köztársaság, az Észt Köztársaság, a Ciprusi Köztársaság, a Lett Köztársaság, a Litván Köztársaság, a Magyar Köztársaság, a Máltai Köztársaság, a Lengyel Köztársaság, a Szlovák Köztársaság és a Szlovén Köztársaság csatlakozásának feltételeiről, valamint az Európai Unió alapját képező szerződések kiigazításáról szóló okmány II. mellékletével módosított 77/452/EGK irányelv melléklete a következőképpen módosul:

1) a kibocsátó szerv alatt a Lengyel Köztársasághoz tett bejegyzés helyesen:

„instytucja prowadząca kształcenie na poziomie wyższym uznana przez właściwe władze”

(A hatáskörrel rendelkező hatóság által elismert felsőoktatási intézmény).

A 2001/19/EK irányelvvel, és a legutóbb a Cseh Köztársaság, az Észt Köztársaság, a Ciprusi Köztársaság, a Lett Köztársaság, a Litván Köztársaság, a Magyar Köztársaság, a Máltai Köztársaság, a Lengyel Köztársaság, a Szlovák Köztársaság és a Szlovén Köztársaság csatlakozásának feltételeiről, valamint az Európai Unió alapját képező szerződések kiigazításáról szóló okmány II. mellékletével módosított 80/154/EGK irányelv melléklete a következőképpen módosul:

2) a kibocsátó szerv alatt a Lengyel Köztársasághoz tett bejegyzés helyesen:

„instytucja prowadząca kształcenie na poziomie wyższym uznana przez właściwe władze”

(A hatáskörrel rendelkező hatóság által elismert felsőoktatási intézmény).

III

(Közlemények)

BIZOTTSÁG

A közönséges búza egyes harmadik országokba történő kivitele utáni export-visszatérítés pályázati felhívásának hirdetménye

(2005/C 22/08)

I. TÁRGY

1. Pályázati felhívásra kerül sor a 1001 90 99 KN-kóddal rendelkező közönséges búza egyes harmadik országokba történő kivitele utáni export-visszatérítését illetően.

2. A teljes mennyiség, melyre az 1501/95/EK bizottsági rendelet ⁽¹⁾ 4. cikke (1) bekezdésében megállapított maximális export-visszatérítés vonatkozhat, kb. 2 000 000 tonna lehet.

3. A felhívás az alábbiaknak megfelelően történik:

- 1784/2003/EK tanácsi rendelet ⁽²⁾,
- 1501/95/EK rendelet,
- 115/2005/EK bizottsági rendelet ⁽³⁾.

II. HATÁRIDŐK

1. Az első heti pályázati felhívásra az ajánlatok benyújtásának határideje 2005. január 28-án kezdődik és 2005. február 3-én 10 órakor jár le.

2. Az azt követő heti pályázati felhívásokra az ajánlatok benyújtásának határideje minden csütörtökön 10 óra.

A második, valamint az azt követő heti pályázati felhívásokra az ajánlatok benyújtásának határideje a mindenkori előző benyújtási határidő lejártát követő első munkanapon kezdődik.

3. E hirdetmény csak e pályázati felhívás megnyitásához kerül kihirdetésre.

Amennyiben módosítás vagy helyettesítő hirdetmény nem készül, e hirdetmény érvényes a pályázati felhívás időtartama alatt végrehajtott összes heti pályázati felhívásra. Ugyanakkor azon hetek folyamán, amikor a Gabonapiaci Irányítóbizottság nem tart ülést, az ajánlatbenyújtás felfüggesztésre kerül.

⁽¹⁾ HL L 147., 1995.6.30., 7. o. A legutóbb a 777/2004/EK (HL L 123, 2004.4.27., 50. o.) rendelettel módosított rendelet.

⁽²⁾ HL L 270., 2003.10.21., 78. o.

⁽³⁾ HL L 24., 2005.1.27.

III. AZ AJÁNLATOK

1. Az írásos ajánlatoknak legkésőbb a II. pontban megadott dátumokig (nap és óra) kell beérkezniük kézhezvételi igazolás ellenébeni letét, ajánlott levél, telex, fax vagy távirat útján a következő címek valamelyikére:

– Bureau d'intervention et de restitution belge (BIRB)
rue de Trèves, 82
B-1040 Bruxelles
télécopieur: (02) 287 25 24

– Státní zemědělský intervenční fond
Odbor zahraničního obchodu
Ve Smečkách 33
110 00, Praha1
Téléphone (420) 222 87 14 58
Télécopieur (420) 222 87 15 63

– Direktoratet for Fødevareerhverv
Nyropsgade 30
DK-1780 Copenhagen
télécopieur: 33 92 69 48

– Bundesanstalt für Landwirtschaft und Ernährung (BLE)
D-60322
Frankfurt am Main
Adickesallee 40
télécopieur: 15 64-6 24

– Põllumajanduse Registrate ja Informatsiooni Amet (PRIA)
Narva maantee 3
Tartu 51009
Téléphone (372) 7 37 12 00
Télécopieur (372) 7 37 12 01
E-mail: pria@pria.ee

– OPEKEPE
241, rue Acharnon
GR-10446 Athènes
télex: 221736 ITAG GR;
télécopieur: 862 93 73

- Fondo Español de Garantía Agraria (FEGA)
c/Beneficencia 8
E-28004 Madrid
télèx: 23427 FEGA E;
télécopieur: 521 98 32, 522 43 87
- Office national interprofessionnel des céréales
21, avenue Bosquet
F-75326 Paris
Cedex 07
Télécopieur: 33 1 44 18 23 19-33 1 47 05 61 32
- Department of Agriculture and Food
Other Market Supports Division
Johnstown Castle Estate
Co. Wexford
Ireland
Fax: 053 42843
- Ministero per le attività produttive, direzione generale per la politica commerciale e per la gestione del regime degli scambi, divisione II
viale America
I-00144 Roma
télèx: MINCOMES 623437, 610083, 610471;
télécopieur: 592 62 174, 599 32 248, 596 47 531
- Κυπριακός Οργανισμός Αγροτικών Πληρωμών,
Μιχαήλ Κουτσόφα 20 (Εσπερίδων και Μιχαήλ Κουτσόφα)
2000 /Nicosia
telephone (357) 22 55 77 77
fax (357) 22 55 77 55
E-mail commissioner@capo.gov.cy
- Lauku Atbalsta Dienests
Republikas laukums 2
LV – 1981 Riga
Téléphone (371) 702 42 47
Télécopieur (371) 702 71 20
Email: LAD@lad.gov.lv
- Nacionaline mokėjimo agentura prie Žemės ūkio ministerijos
Uzsienio Prekybos Departamentas
Blindzių g. 17
LT – 08111 Vilnius
Téléphone (370) 52 69 17
Télécopieur (370) 52 69 03
- Service d'économie rurale, office du blé
113-115, rue de Hollerich
L-1741 Luxembourg
télèx: AGRIM L 2537;
télécopieur: 45 01 78
- Mezőgazdasági és Vidékfejlesztési Hivatal
Alkotmány u. 29.
H-1054 Budapest
Téléphone (36) 12 19 45 20
Télécopieur (36) 12 19 45 11
- Agenzija ta' Pagamenti – Trade Mechanisms Unit
Ministeru għall-Affarijiet Rurali u l-Ambjent
Barriera Wharf
Valletta CMR 02
Malta
Téléphone (356) 22952 227/225/115
Télécopier (356) 22952 224
- Hoofdproductschap Akkerbouw
Stadhoudersplantsoen 12
2517 JL Den Haag
Nederland
télécopieur: (31-70) 346 14 00
- AMA (Agrarmarkt Austria)
Dresdnerstraße 70
A-1200 Wien
télécopieur: (00 43 1) 33 15 13 99, (00 43 1) 33 15 12 98
- Agencja Rynku Rolnego
Biuro Administrowania Obrotem Towarowym z Zagranicą
Dział Produktów Roślinnych
Nowy Świat 6/12
PL-00-400 Warszawa
Téléphone (48) 226 61 75 90
Télécopier (48) 226 61 70 90
- Ministério das Finanças, Direcção-Geral das Alfandegas e Impostos Especiais sobre o Consumo
Terreiro do Trigo – Efidicio da Alfandega
P-1149-060 Lisboa
télécopieur: (351-21) 881 42 61
Téléphone (351-21) 881 42 63
- Agencija Republike Slovenije za kmetijske trge in razvoj podeželja
Dunajska Cesta 160
1000 Ljubljana
Téléphone (386) 14 78 92 28
Télécopier (386) 14 79 92 06
- Pödohospodárska platobná agentúra
Dobrovičova 12
SK-815 26 Bratislava
Téléphone (421) 259 26 63 97
Télécopier (421) 259 26 63 61
- Maa- ja metsätalousministeriö, interventioyksikkö
PL 30, 00023 Valtioneuvosto
télécopieur: (09) 16 05 27 72, (09) 16 05 27 78
- Statens Jordbruksverk
Vallgatan 8
S-55182 Jönköping
télécopieur: 36 19 05 46
- Cereal Exports – Rural Payments Agency
Lancaster House, Hampshire Court
Newcastle upon Tyne
NE 46 YM
United Kingdom
Téléphone (0191) 226 52 86
télécopieur: (0191) 226 51 01

A nem telex, fax vagy távirat útján benyújtott ajánlatoknak, pecséttel ellátott dupla borítékban kell beérkezniük a megfelelő címre: A belső, szintén pecséttel ellátott borítékra a következő megjegyzést kell tenni:

„Ajánlat a közönséges búza egyes harmadik országokba történő kivitele utáni export-visszatérítés pályázati felhívásával kapcsolatban, — [115/2005/EK rendelet — bizalmas].”

A benyújtott ajánlatok kötelezőek maradnak mindaddig, míg az érintett tagállam nem értesíti az ajánlatot benyújtó felet a pályázat odaítéléséről.

2. Az ajánlatot és az 1501/95/EK rendelet 5. cikke (3) bekezdésében említett igazolást, valamint nyilatkozatot azon tagállam hivatalos nyelvén vagy hivatalos nyelveinek egyikén kell megszövegezni, amelyik tagállam illetékes hatóságához az ajánlat beérkezik.

IV. A PÁLYÁZATI BIZTOSÍTÉK

A pályázati biztosítékot az illetékes hatóság javára kell letétbe helyezni.

V. A PÁLYÁZAT ODAÍTÉLÉSE

A pályázat odaítélése a következőkhöz ad alapot:

- a) a kiviteli engedély kiállítatásának jogához – azon tagállamban, ahol benyújtották az ajánlatot – az ajánlatban említett és a megfelelő mennyiséghez engedélyezett export-visszatérítés bejegyzésével,
- b) ezen mennyiséghez a kiviteli engedély igénylésének kötelezettségéhez az a) pontban említett tagállamban.

HELYESBÍTÉS

Helyesbítés a 98/80/EK tanácsi irányelvvel módosított 77/388/EGK tanácsi irányelv 26b. cikkének (A) bekezdése ii. pontjában megállapított kritériumokat teljesítő aranyérmék jegyzékéhez (különleges konstrukció a befektési arany számára)

(Az Európai Unió Hivatalos Lapja C 285., 2004. november 23.)

(2005/C 22/09)

A 9. oldalon, a „Kibocsátás országa” oszlopban
a következő szövegrész: **„CSEH KÖZTÁRSASÁG”**
helyesen: **„CSEHSZLOVÁKIA”.**

Helyesbítés a vezető munkaügyi felügyeleti tisztviselők bizottsága tagjainak kinevezéséhez

(Az Európai Unió Hivatalos Lapja C 10., 2005. január 14.)

(2005/C 22/10)

A 2. oldalon, Portugália esetében
a következő szövegrész: „Nuno Ataíde das Neves úr
José-Manuel Santos úr”
helyesen: „Paulo Morgado de Carvalho úr
Manuel Ferreira Maduro Roxo úr”.
